

英汉—汉英 采购与供应链 管理词典

Purchasing and Supply Chain
Management
English-Chinese Bidirectional
Dictionary

[美] Tony Wai (卫 劼) 编

上海交通大学出版社

英汉-汉英

采购与供应链管理词典

**Purchasing and Supply Chain
Management
English-Chinese Bidirectional
Dictionary**

[美] Tony Wai (卫劼) 编

上海交通大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉 - 汉英采购与供应链管理词典 / (美) 卫劫 (Wai, T.) 编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2007
ISBN 7-313-04570-0

I. 英... II. 卫... III. ①采购 - 企业管理 - 词典
- 英、汉 ②企业管理: 供销管理 - 词典 - 英、汉
IV. F274.61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第 107664 号

英汉 - 汉英采购与供应链管理词典

卫 劫 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm × 960mm 1/32 印张: 15 字数: 263 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 - 3 050

ISBN7-313-04570-0/F·651 定价: 38.00 元

版权所有 侵权必究

前言

采购与供应链管理的专业化在欧美已经有相当一段历史，但在中国却是崭新的发展。随着我国进入国际经济和商业体系步伐的加快，供应链管理也逐渐与国际接轨，专业词汇的使用衍造出很多中文新词和新用法。编写本词典的目的就是试图从专业应用的角度和欧美文化的理解方面对这些专业词汇提供比较贴切的对应中文术语和解释。本词典是编者总结在中国所作的“认证采购经理”(C.P.M.)和供应链管理专业培训的经验，针对中国采购与供应链管理业界人士的需要和用词习惯综合汇编而成。词典收集了美国供应链资源联盟(SCRC)、美国供应链理事会(SCC)、美国运营管理协会(APICS)、美国供应管理协会(ISM)、英国皇家采购协会(CIPS)等著名专业组织的国际认证项目要求的专业词汇，以及专业工作中常见的英语惯用语。在编撰过程中作者查阅了无数国内外相关采购、生产、物流、金融、贸易、法律方面的著作、文章、百科全书、维基百科以及互联网上流通用语等资源作交叉参考，力求将新词表达得准确贴切。

本词典可以用作专业工作中的参考工具，也可用于C.P.M., CIPS, CPIM, CSCP等国际专业认证培训，作为辅助教材工具。

作者是美籍华人，在美国受教育，中文水平有限，编写词典经验不足，书中难免有错误，欢迎各界人士批评指正，并提供建设性意见，让下一版本更臻完善。

反馈意见请发邮件到：tony@scmconsult.net

本词典编写过程中得到张进兵、章玉、杨秋萍、李轶、董伟等同事和朋友的大力支持，并得到 SCMC 的认证采购经理及 C.P.M. 培训课程学员们的支持和协助，特此致谢。

Tony Wai (卫劫) 2006 年 6 月 10 日于上海

作者简介

卫劫 (Tony Wai) 先生是美籍华人, 在美国学习、生活和工作 20 年, 持有美国 Syracuse 大学的电子工程硕士学位, 曾在美国 IBM、Singer-Link 等大型跨国企业任职, 之后又在美国、中国香港和上海从事咨询和管理工作 12 年, 担任过多家 IT、电子商务和供应链管理咨询公司的总裁, 对东、西方语言、文化、专业用语和商业习惯有较深的了解。



卫先生现任上海珂涛信息管理咨询有限公司 (SCMC) CEO, 从 2001 年起一直致力推广供应链管理专业化发展和最佳实践应用, 专注于为跨国企业培训世界级的采购与供应链管理人才。自 2003 年起, 他领导 SCMC 公司与美国供应管理协会 ISM 合作, 成功地引进了国际专业认证项目“C. P. M. 认证采购经理”, 并在 200 多家跨国企业中获得认可与推崇。在美国 ISM 将在 2008 年推出的新专业认证 CPSM 标准开发工作中, 卫先生也是撰写委员之一。2005 年 SCMC 又携手供应链管理方面 3 大顶尖 MBA 学院之一的美国北卡州大学“SCRC 供应链

资源联盟”机构，为中国高级人才培训市场提供最佳的供应链管理证书课程 M-SCM。同时，卫先生于2004年在中国创立的“供应链管理俱乐部”(SCM Club)活跃于上海、苏州、北京及美国硅谷等城市，连接广泛的国际专业资源，为国内外的供应链与采购管理专业人士提供了一个学习、交流、参考和联谊的有效平台，并为高级人才的“教室外培训”创造有利条件和环境。

卫先生对采购与供应链管理、企业管理、价值分析和金融投资等方面皆有浓厚兴趣和经验体会，经常主持相关的讲座。现居上海。有关他的信息可以参见 www.scmconsult.net。

目 录

0-9	1
A	3
B	25
C	45
D	84
E	103
F	119
G	136
H	142
I	146
J	165
K	167
L	170
M	182
N	198
O	209
P	219
Q	251
R	256

S	275
T	307
U	320
V	328
W	336
X,Y,Z	343
汉英词汇对照部分	346
附录 1 联合国国际货物销售合同公约	421
附录 2 联合国国际合同使用电子通信公约	459

0 - 9

24/7 二十四小时营业

每周七天每天 24 小时不间断营业。读作：“24 by 7”

24/7/365 二十四小时营业全年无休

一年 365 天每天 24 小时不间断作业

2% 15 Net 30 三十天款期，十五天折扣百分之二

支付条款的简约表示形式，意思是：付款期为发票日期后 30 天，如果 15 天内支付则可享受 2% 的折扣

3PL (3rd party logistics) 第三方物流

企业把物流的仓储运输和部分拣包装服务全部外包给非直接提供运输服务的“第三方”的一种运作模式，由第三分协调所有的物流服务

4PL (4th party logistics) 第四方物流

埃森哲(Accenture)公司提出的供应链物流管理服务模式：一个供应链集成商，结合自己与第三方物

流供应商和信息技术公司的能力，为客户整合及管理资源、能力与技术，以提高供应链效率

6-Sigma 六西格玛方法

六西格玛是一套严谨的管理方法和质量管理与改善流程，帮助企业向客户提供接近完美的产品和服务，最初在上世纪 80 年代起源于摩托罗拉公司，后在美国通用电气公司得到发扬光大。西格玛(σ)是统计学单位，衡量一个流程偏离完美的程度。六个西格玛代表一百万个样品中的缺陷品不多于 3.4 个

10-K Report 美国上市公司年报

在美国证券交易市场上市的公司按规定必须提供的周年财务报告，包括详细财务报告。含损益表、资产负债表、现金流表以及管理层对营运情况的阐述。年报可以在网上查到：www.EDGAR-online.com

10-Q Report 美国上市公司季报

在美国证券交易市场上市的公司按规定必须提供的每季度财务报告，包括详细季度财务报告，含损益表、资产负债表、现金流表以及管理层对营运情况的阐述。季报可以在网上查到：www.EDGAR-online.com

A

ABC (activity-based costing) 作业成本算法

成本计算方式之一,ABC 把非直接成本按带动成本的工作活动量分摊,而不是按固定比例分摊

ABC analysis 分类管理分析法

把要管理的项目或内容按战略重要性分成 ABC 三类,根据不同的类别安排资源,强调对 A 类项的战略管理。这是帕勒图定律或称 80/20 规律的一种应用。在采购工作中,大部分机构的情形是:采购项的 10%~20% (A 类项) 占投资比例的 70%~80%; 接下来的 15%~25% (B 类项) 占投资比例的 10%~20%; 余下的 65%~75% (C 类项) 占投资比例的 5%~10%。库存也应据同样规律管理

abrogation 废弃

海运中受保险方放弃保险索赔,作为“完全损失”处理

absolute advantage 绝对优势

基于公司或国家的独特资源等硬性条件而享有

的特别竞争优势

acceptable quality level (AQL) 验收质量标准

在被验收的抽查样品中不及格品的百分率上限

acceptance 承兑, 承诺合同, 接受价格, 收货确认

承兑, 承兑汇票: 一种银行开出的定期汇票, 也称 acceptance bill 或 acceptance draft, 发票人(drawee)在汇票上签字承兑(accepted), 注明应付日期和地点, 受益人到时签署兑现。承兑汇票可分为商业承兑(trade acceptance)和银行承兑(bankers acceptance)两种。

另参见:

contract acceptance 合同承诺

delivery acceptance 收货确认

price acceptance 接受价格

acceptance credit 承兑信用, 承兑信用证

承兑信用: 银行为厂商或其他银行所开发的远期汇票承诺的兑付信用, 是一种不真正贷出资金的信贷;

承兑信用证: 远期信用证的一种, 受益人或出口商需将全部货运单据交付承兑以作为银行的抵押

acceptance draft 承兑汇票

参见 acceptance

acceptance testing 认收检测

通过质量抽查测试，认收商品达到要求的程序

accessibility 可取用性，可及性

仓储：货物的存储取出方便程度；

计算机：数据和功能的可用性和可及性

accessorial charges 补充收费

承运商对运费以外的其他服务收费

accounts payable (AP) 应付账，应付账部门

大部分的企业采购都不是即时付款。应付账记录企业拖欠供应商的款项。根据采购方对供应商的信用度，采购合同的支付条款规定了一定的付款期。货到后，付款未支出前，该笔款项反映在财务的应付账上。为缩短现金周转期，企业尽量把应付账期拉长，应收账款期尽量缩短。财务记录上，应付账是企业的流动负债 (current liability)

accounts receivable (AR) 应收账

企业发货后尚未收回的款项记录在财务的应收

账上。应收账款是客户欠企业的款项。应收账款是企业的流动资产(current asset)的一部分

accounting system 财务管理系统（也称会计系统）

以财务的记录系统、审批审计流程等组成的企业管理体系

Accredited Purchasing Practitioner (A.P.P.) 认证采购员

从 1996 到 2004 年间，美国供应管理协会(ISM)推行的采购专业认证标准之一

acculturation 文化适应

国际采购中供应国或需求国的采购人员之间的文化需要互相了解和熟悉以适应当地市场

acknowledgment 回执；承认

对采购或销售订单或其他交易文件接收承认的正式程序，以此形成双向的约束。交易双方可以书面或电子文件方式提供回执

acquire 获取，购取

从市场上获得所需商品的方式、方法或手段

acquisition 购置, 收购

通过某种方法, 从市场上获得所需商品的过程

acquisition cost 购置成本, 收购成本

在市场上获得所需商品需要支付的成本, 包括订购处理流程工本费、手续费、运输、仓储、入库等成本, 以及积压库存所带来的财务成本

acquisition process 购置工作

购置商品的一系列活动流程, 包括确定具体内部需求、寻求供应资源、招商和选定供应商、下订单、跟进订单、管理合同、验收货品、完成支付手续等

activity-based costing (ABC) 作业成本算法

参见 ABC

active tag 有源标签, 主动标签

无线射频识别技术 (RFID) 中有源的电子标签主动发送某一频率的信号, 提供类似条码的产品详细信息, 传播给 RFID 接收器解读

acts of God 不可抗力因素

合同中通常规定因一些无法抗力因素而不能履行合同时，一方或双方无须担负违约责任。这些因素可以包括政治、战争、自然灾害等

actual authority 实际权限，特定权限

企业或委托人对代理或采购代表授予的真正权限，包括授权采购金额、签约权等

actual damage 实际损失

违约、质量或运输问题造成的直接损失，不包括由此引起的其他连带损失

ad hoc 特定目的，临时特制

现场因特定情形特别采取的即时行动

ad valorem rate 定额关税税率，从价税

根据货物价值征收一个百分比的海关关税。定额关税税率不考虑产地、数量、重量等其他因素。价值通常参见商业发票(**commercial invoice**)，也会根据海关自己的标准而定。**ad valorem**(从价)是拉丁文

ADA (Americans with Disabilities Act) 美国反歧视残疾人立法